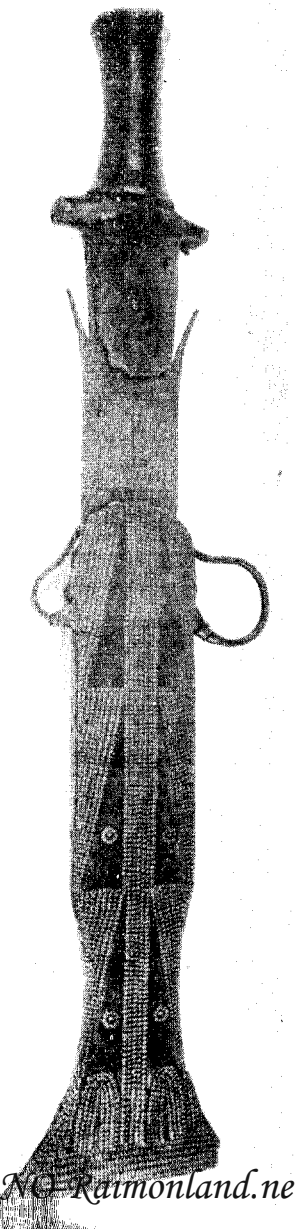
anta isabel
marzo
1968

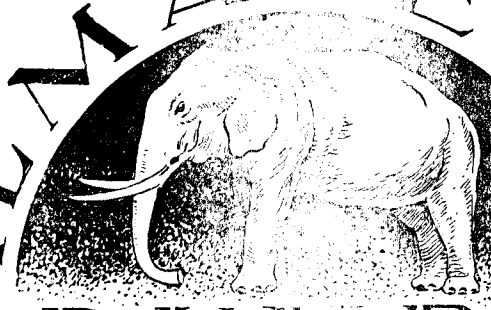
la guinea española



año LXVI
n.° 1623

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

ALMACENES



DUMBO

de

JOSE NAUFAL

SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata

Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Ultimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"

Economizará Ud. mucho visitando esta Casa antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. Nos. 2 y 4

SANTA ISABEL Y BATA

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

TRANSPORTES REUNIDOS, S. A.

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Lineas

SANTA ISABEL—SAN CARLOS
BATETE—MOKA—BASUALA
CONCEPCION

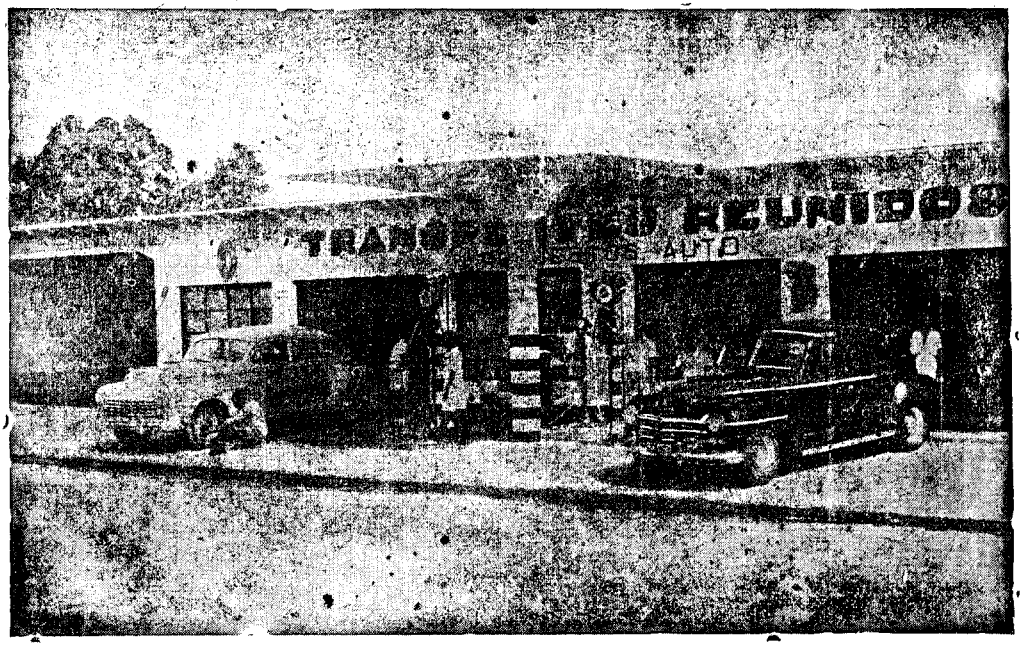
Factorías de

Repuestos — Acesorios — Cubiertas — Cámaras

RADIADORES — BATERIAS CARGADAS

HERRAMIENTAS - FARO

AUTOMOVILES — CAMIONES



Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL FDO. POO.

de Fernando Poo, S. A.

visítenos y encontrarás las mejores calidades a los mejores precios

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Los tabacos

RUMBO

Son..

¡¡Magníficos!!

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

la guinea española

REVISTA MENSUAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL IDO. CORAZON DE MARIA

FUNDADA EN 1903

Núm. 1623

Santa Isabel, Marzo de 1968

Depósito Legal--F. P. 10—1959.

Nota:

Dedicamos íntegramente este número a un estudio profusamente ilustrado sobre el "arte fang". Pese al esmero con que ha sido elaborado por el autor, podemos decir que las presentes son solamente unas palabras del gran mensaje cultural surgido de nuestras selvas continentales. A través de las técnicas de decorado en los machetes se nos ofrece la visión de un pueblo que, en la oscuridad de los antiguos bosques de nuestras tierras, amaba la belleza de las cosas, de los objetos, de la religión, de la literatura y hasta de la filosofía.

PORTADA

N.° 1 Machete fang «Fet hu» con vaina de latón decorada.

SUCRIPCION

Al año: Ordinaria	75	pesetas
De bienhechores	100	pesetas
Número suelto	10	pesetas

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

ENSAYO SOBRE ARTE FANG

Por Ramón Perramón, C. M. F.

«No conozco ningún pueblo del Norte que pueda compararse a estos primitivos en cuanto a armonía. (Leo Frobenius, en «Historia de la Cultura de Africa. Zurich 1954, tomado así mismo de «EL ARTE EN AFRICA, pág. 10

No es nuestro intento hacer ningún estudio serio ni profundo sobre arte fang, dejamos esta tarea para los perítos en la materia. Nos limitaremos en este sencillo estudio a dar a conocer algunas manifestaciones artísticas de los pamues que han llegado hasta nosotros plasmadas en los elementos culturales conservados en los Museos.

Principiamos esta sección por el análisis de los decorados que presentan los machetes o sables *Fet Hu.* Este puñal o cuchillo grande es puntiagudo y está afilado por ambos bordes y su empleo era exclusivamente guerrero. La decoración está situada en la región de la empuñadura en una extensión de unos 8 centímetros alcanzando ésta ambas caras. Si bien las dos caras presentan el decorado parecido no es del todo igual uno y otro.

Los 19 grabados que presentamos corresponden a 10 machetes. Ofrecemos también la decoración de el hacha de guerra pamue llamada «*edoga*» y una espátula de madera. Todos estos dibujos son obra del dibujante del Museo Arqueológico de Barcelona D. Antonio Bregante el cual ha puesto en el trabajo todo el cariño y cualidades artísticas que tanto le honran. Ha realizado su labor con una exactitud matemática captando hasta el último de los más mínimos detalles muchas veces casi imperceptibles. Han sido sacados directamente del original y están dibujados a escala natural.

El estudio de este material es muy complejo, para entenderlo hay que conocer el alma indígena y situarse en el plano en que fué ejecutada la obra de arte. Para el europeo es más dificultoso su interpretación ya que choca con la natural apatía y prevención del nativo que no descubre a cualquiera los secretos de la tribu.

Al nativo le gusta mucho adornar sus cosas con profusión, es un fenómeno que lo recoge cualquiera que se interese por la etnología. Si

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

preguntamos qué significan aquellos signos, seguramente nos responderá, que sólo son para «*hacer bonito*». Es posible que el que así responda haya perdido ya la tradición de su verdadero significado o que ha respondido con una evasiva.

La verdad es, que todo el arte indígena tiene simbolismo; nosotros tenemos pruebas positivas de ello. Examinen Vds. una ballesta o arco de caza «*Mbang*»; la punta delantera del palo principal termina en un esquema, es la silueta del pico de cierta ave que es el tótem tribal. Todo está relacionado con los ritos de caza que se realizaban antes de partir.

Todos los tatuajes antiguos tienen un símbolo; nosotros hemos recogido la interpretación de varios; también Tesman trae en su obra sobre los pamues una buena colección.

Nosotros en esta ocasión no podremos analizar los grabados uno por uno, no disponemos aún de suficiente información. Sólo señalaremos algunos de los motivos ornamentales que ofrecen mayor seguridad de acertar en su verdadera interpretación. Antes, presentaremos un resumen de las teorías del Rdc. P. Engelbert Mveng, S. J. extractadas de su importante trabajo L' Art d' Afrique Noire. Mame, Paris 1964, para que se vea la analogía que presentan las culturas del Cameroun y las de nuestra Guinea. Hemos de agradecer inmensamente al P. Mveng la publicación de esta importante obra que nos abre horizontes insospechados.

RESUMEN DE LAS TEORIAS DEL P. MVENG

El artista africano se mueve bajo la tríade mundo —hombre— Dios; el arte negro africano tiene un sentido religioso, todo él es una plegaria y ésta plegaria tiene un lenguaje que es el lenguaje de su arte.

La plegaria negro-africana exprime fundamentalmente una visión del mundo, del hombre, en una actitud cara a Dios.

El mundo aparece como inmensa comunión vital de seres articulados los unos con los otros gracias al eje dialéctico de la participación universal.

Para el Hombre que es vida, el mundo está poblado de «Adversarios y Aliados», helos ahí alineados en dos campos, el campo de la «Vída y de la Muerte».

La simbólica y el ritmo son estructuras fundamentales del arte negro africano. La *simbólica* descubre su dimensión litúrgica, el *ritmo* su aspecto técnico y filosófico.

A cada nivel, nosotros descubrimos que el arte como la plegaria exprime el *mundo*, el *hombre* y *Dios* dentro de un esfuerzo de unificación,

RESUMEN DE LA PLEGARIA NEGRO AFRICANA

La resume situándola dentro de un triángulo; los tres lados del triángulo son: *demanda o petición— acción de gracias— alabanza.* Ahora bien, del análisis de la plegaria

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Bantú se desprende o se nos revela un drama en el que entran en escena tres personajes: «DIOS —EL HOMBRE— EL ADVERSARIO».

El hombre se dirige a Dios y le llama contra el Adversario.

EL LENGUAJE DE LOS SIMBOLOS

La simbólica africana está destinada en su función o exprime la lucha primordial de la VIDA y de la MUERTE. Ellos se inscriben en el triángulo que designa la plegaria.

Para hacer un inventario de los símbolos africanos haría falta una enciclopedia. Recorriendo la gama inmensa de la simbólica vemos por ejemplo: la serpiente real Bamundo, o la serpiente de «Dahomey,» las perlas y los caurisímbolos de la fecundidad; motivos animales, vegetales, minerales, modulando por todas partes el mismo tema en la lucha entre la Vida y la Muerte.

El simbolismo es un lenguaje y como a tal exprime la realidad del Uuiverso conocido como un mundo humanizado. El lenguaje de los símbolos sitúa al hombre en toda su plenitud en el centro del COSMOS.

LA DOBLE DIALECTICA

El hombre se revela esencialmente dentro de su estructura fundamental según la doble dialéctica de la Mónada a la Díada, y de la Díada a la Tríada.

El primer momento coloca al hombre dentro de su «*Masculinidad*», el segundo le coloca como «*Femenidad*».

Es posible leer el rostro masculino del hombre a través de las múltiples expresiones de nuestro simbolismo. El hombre bajo su doble rostro masculino y femenino, aparece continuamente en el seno del misterio de la vida y de la lucha entre la VIDA y la MUERTE, dentro de una función dramática. Más esta función no es la misma por el hombre que por la mujer.

Las dimensiones masculinas del hombre se manifiestan en las expresiones de *paternidad, riqueza, poder y mando.*

Para exprimir la función dramática del hombre, el arte africano emplea todos los signos humanos. La literatura oral, el mito, la epopeya; lo presenta guerrero, cazador, conductor de pueblos, en lucha continua con la naturaleza inóspita. La poética lo presenta como creador por excelencia. El canto como tal es masculino y femenino; pero hay cantos guerreros, de cazadores, de danzas y de ritos religiosos reservados únicamente a los hombres. El tambor instrumento músico africano por excelencia aunque esencialmente es masculino, recapitula igualmente la dimensión femenina del hombre.

LA DIMENSION FEMENINA

Dentro del arte aparece como función exprimida de los signos elegidos entre las realidades de la naturaleza. De la misma manera como

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

hay una visualidad masculina de la simbólica así también y sobre todo hay una visualidad femenina.

A nivel inmediato, y se encuentra en todas las civilizaciones, la mujer aparece como expresión de *hermosura.* Un motivo decorativo llamado *dientes de sierra o aristas de pescado* según las regiones es comparado a los dientes de las princesas del país.

Otro motivo universal en Africa es el motivo llamado *dorso de tortuga*; la disposición de las líneas, la abstracción Bantú no retiene más que la silueta lenta y grave del animal. El motivo se llama entonces tortuga; la manera de andar de la bestia es comparable a la gracia majestuosa de las matronas. Para aprender a andar con comodidad se enseña a las niñas el canto y la danza de la tortuga.

FECUNDIDAD

El universo femenino va a informar toda una buena parte del arte africano. Máscaras, tambores, cauris, por ejemplo exprimen la feminidad como función vital y como motivo decorativo. Así mismo los triángulos y los rombos, la luna creciente son símbolos esencialmente femeninos. Las figuras geométricas del triángulo al rombo, del rombo al espiral, del espiral a los círculos encerrados o concéntricos cantan a su manera el misterio vital dentro de su expresión femenina.

La serpiente es en efecto bajo su doble representación en espiral o circular un símbolo femenino de fecundidad y un adorno. Al menos para ciertas tribus.

EL RITMO. MONOTONIA Y VARIEDAD

La línea con el punto representan los símbolos más simples del sistema decorativo africano. Para el artista africano la línea es una abstracción y ella se refiere al hombre; y designa la pista o camino por donde pasan o caminan las tribus; para otros es una fila de hombres en marcha. Todas las combinaciones son posibles, desde los manojos o haces de paralelas hasta los fajos salidos de un mismo punto.

Analizando la composición decorativa de las líneas rectas, ella tambien está sujeta a un ritmo antitético dócil en todo a la dialéctica de la *Díada* y a la Tríada.

Así las combinaciones de líneas se oponen, las cifras no idénticas, las orientaciones que se oponen se completan, se interrumpen las roturas inesperadas al interior de una composición que suena a armonía global.

Si todo ello no es un capricho, toda ella es una creación. La ley de esta creación, que es un ritmo muy sabio ha descubierto una ley de *evolución* y de *amplificación* o la libertad creadora no conoce fronteras.

El genio creador del artista africano como los de todos los pueblos para humanizar el espacio lo han construido en figuras. Los tipos elementales son: el *triángulo* el *rectángulo* y el *círculo*

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Ellos representan un todo en miniatura, una suerte de síntesis linea que nosotros llamamos *síntesis radial.* Hay síntesis cerrada (círculo) y síntesis abierta (espiral).

El arte africano se encuentra ante el gran libro que recuenta el COSMOS y le integra al destino del hombre. Su expresión a este nivel es COSMOLOGICO Y ANTROPOLOGICO.

COSMOS

El mensaje de nuestro arte es de una riqueza inmensa y muy compleja su interpretación, porque este arte técnicamente es una escritura. Dentro de su significación es una visión total del hombre y del Mundo, una filosofía y una teología. Lenguaje y lenguaje escrito es muy difícil leerlo y para aprenderlo se necesita ser iniciado..

PROCEDENCIA DE LOS MACHETES.

Es creencia general entre los nativos que estos machetes fueron elaborados por los herreros pamues con hierro del pais. Pero algunos europeos lo ponen en duda y suponen que son de importación, basándose en que algunos de ellos están algo acerados. También es cierto que durante la segunda mitad del pasado siglo naciones como Alemania, Austria e Inglaterria exportaban armas blancas al norte y centro del Africa, sobre todo se debieron propagar en el Africa musulmana.

Nosotros opinamos que realmente son hechura de los antiguos herreros fang. No todos los machetes tienen acero y aún es posible que lo que parece acero no sea más que el temple que le sabían dar que en esto eran especialistas. Hay otra razón poderosa; no se ha encontrado ninguno que tenga remaches o clavos en el mango como ocurre con los procedentes de las zonas árabes. Los machetes pamues tienen el mango encajado solamente, a lo más asegurado fuertemente con un alambre. Los decorados son ciertamente indígenas.

EL METAL

El metal es la laterita ferruginosa, muy abundante y que se encuentra en superficie. Se mezcla con carbón mojado en capas alternas dentro de un grande hoyo cavado en el suelo el cual se reviste con troncos de plátano o banana y se colocan alrededor los fuelles. El mineral sale del alto horno con impurezas, hay que volverlo a fundir de nuevo en la sencilla fragua accionada por el fuelle *Nkom.* Se bate bien sobre una piedra plana o sobre los yunques.

Este procedimiento de obtención del metal se llama sistema Catalán o por oxidación, consistente en hacer pasar directamente el mineral de hierro al estado de metal sin pasar por el fundido (1)

LOS HERREROS.

Formaban una casta especial muy respetada y su oficio les proporcionaba pingues ganancias pues a parte del prestigio que tenían,

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

controlaban las principales fuentes de riqueza, las monedas Bikuele que se elaboraban de hierro y las esposas que podían adquirir con las misma.

NOMENCLATURA TÍPICA.

El machete es de guerra, por tanto muchas veces se llevaba terciado a la cintura, cuando lleva una cuerda se llama *Fet Hu,* si no la tiene se llama *Ebele Fa.*

El alto horno se llama...**Ebeiñseiñ**
El metal que sale de horno, **Esom**
Hierro elaborado.....**Equeiñ**
El fuelle.....**Nkom**
El yunque.....**Ngomo**
El martillo.....**Edu**
La laterita.....**Señ**
Las pinzas.....**Abás**

LOS ARTISTAS

Parece que estos decorados no los hacía un cualquiera; había verdaderos especialistas los cualcs además se dedicaban a otros trabajos artísticos como la confección de sombreros que adornaban con tachuelas de latón, perlas o abalorios, botones y sobre todo cauris.

Los motivos ornamentales están sacados casi siempre de la Naturaleza. Como hábiles cesteros es frecuente reproducir en las composiciones las combinaciones caprichosas empleadas en el trenzado las esteras.

Imitan tambien freçuentemente la hoja del helecho de cuyo motivo ha salido la silueta del modelo lanza en infinidad de variedades. Son motivo de inspiración además las espinas de pescado, la luna, las estrellas, la tortuga de bosque, monedas, pienes y sobre todo el cauri o«cipraea monneta» símbolo femenino por excelençia y emblema de las riquezas.

SIMBOLO HUMANO

Presentamos el único decorado con representación clara humana es el N° 19. Por excepción es el único machete que presenta el grabado en una sóla cara los demás como ya indicamos están decorados por ambos lados.

Aqui vemos confirmada la teoría del P.Mveng de que el artista negro africano exprime o condensa dentro de una figura geométrica que aquí es el rectángulo toda la figura humana. Según los entendidos este símbolo tan abstracto corresponde a un esquema humano y femenino el cual parece tener reminiscencias prehistóricas. Seguramente que es la pieza más interesante de la colección.

LOS MOTIVOS LINEA LES

Analizando todo el conjunto de esta colección se puede ver como el motivo decorativo de las líneas rectas forma uno de los temas principales.

Los haces de lineas rectas con sus caprichosas combinaciones las vemos también aquí ampliamente representadas dándonos unos conjuntos armoniosos no carentes de gracia y esbeltez.

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

LOS MOTIVOS CIRCULARES

Otro motivo ornamental de importancia es como podemos admirar en estos conjuntos el elemento circular. Lo más típico de estos decorados es la forma de interpretar el arco. El P. Mveng lo describe como un óvalo que muchas veces son concéntricos. Llama la atención la profusión de pequeños círculos o redondeles en línea recta que hábilmente combinados con los arcos u óvalos antes citados dan al conjunto un aspecto tan armonioso.

LA SIMBOLICA

Como ya hemos indicado todo el arte negro africano tiene un símbolo, el arte fang tanbién lo tiene pero nosotros hoy por hoy no podemos avanzar otras ideas que las aquí expuestas. A parte del machete antes descrito con señales claras de símbolo humano hemos de mencionar otro motivo simbólico que parece claro; se trata de los grabados que tiene por ambas caras el hacha de guerra «edoga» N°.....podemos ver en una de sus caras 14 cauris en prespectiva y en la otra cinco motivos iguales. Como ya hemos indicado pueden significar riqueza o también signo femenino o de fecundidad.

Queremos llamar la atención sobre esos conjuntos de circulos más o menos cerrados y que muchas veces son concéntricos; según el P. Mveng pueden representar el COSMOS y él los llama tisús cósmicos.

Para terminar analizaremos la espátula de madera N° 23 Esta pieza debe ser muy antigua; perteneció al antiguo Museo que los Misioneros teníamos en Cervera (Lérida) y que desapareció en gran parte durante la Guerra Civil.

Fué expuesta en la Exposición de Barcelona el año 1965 y actualmente pertenece a la Provincia Claretiana de Cataluña. Está dibujada al tamaño natural y es típicamente fang, decorada completamente por ambas partes; los elementos decorativos como se puede ver son de igual técnica a los descritos. Estos utensilios eran elaborados por los hombres los cuales los ofrecían a la mujer en prueba de afecto y para mantener el amor familiar.

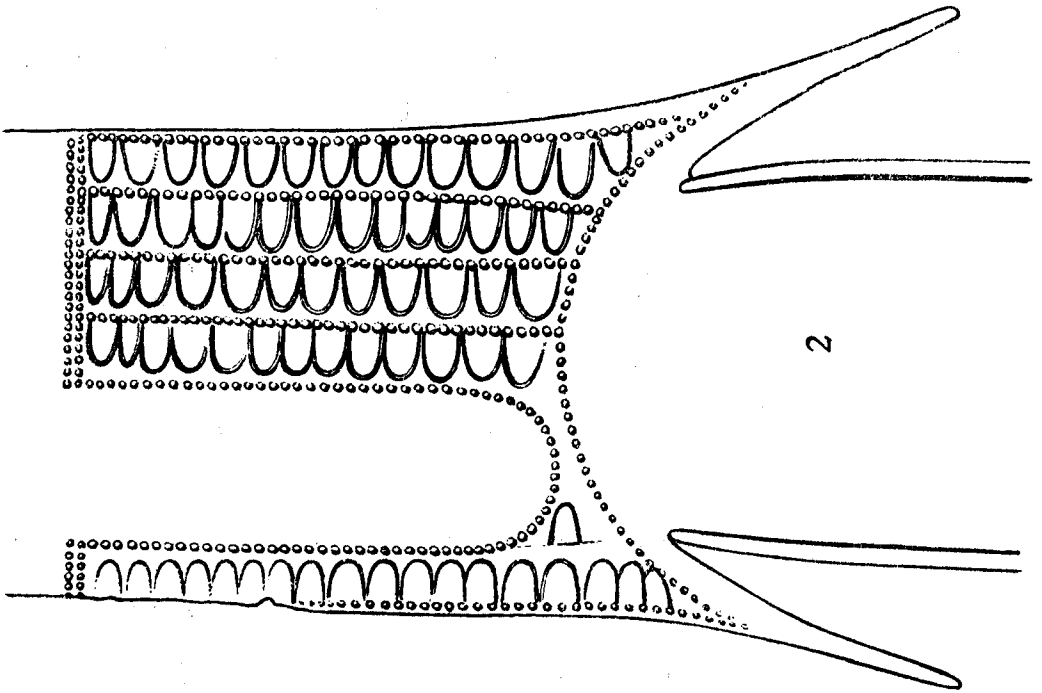
Esto es todo lo que en la actualidad sabemos acerca de este interesante aspecto de la cultura fang. Esperamos nuevas aportaciones que vengan a esclarecer el tema.

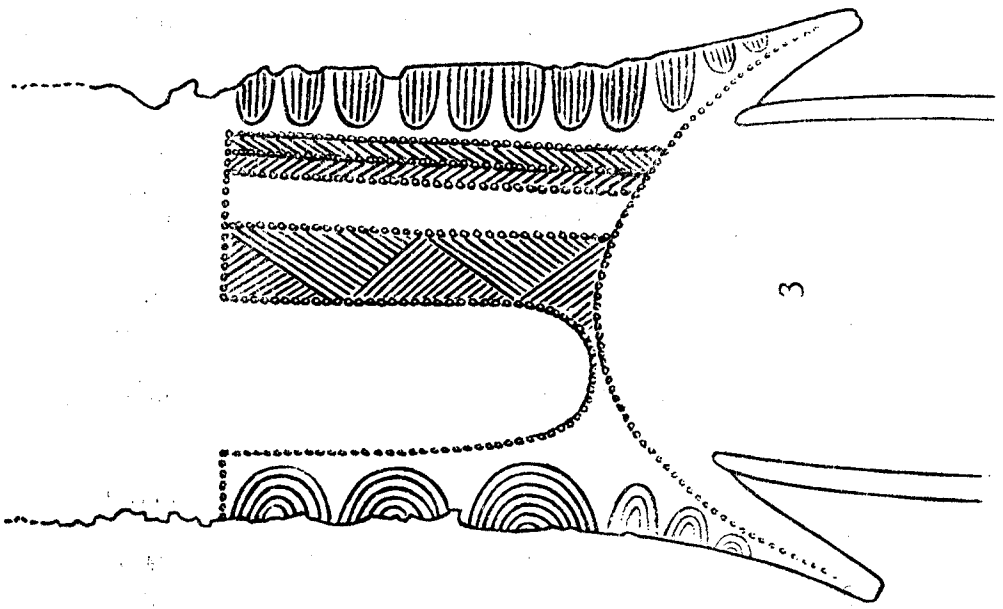
© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

Descripción Somera de los Decorados

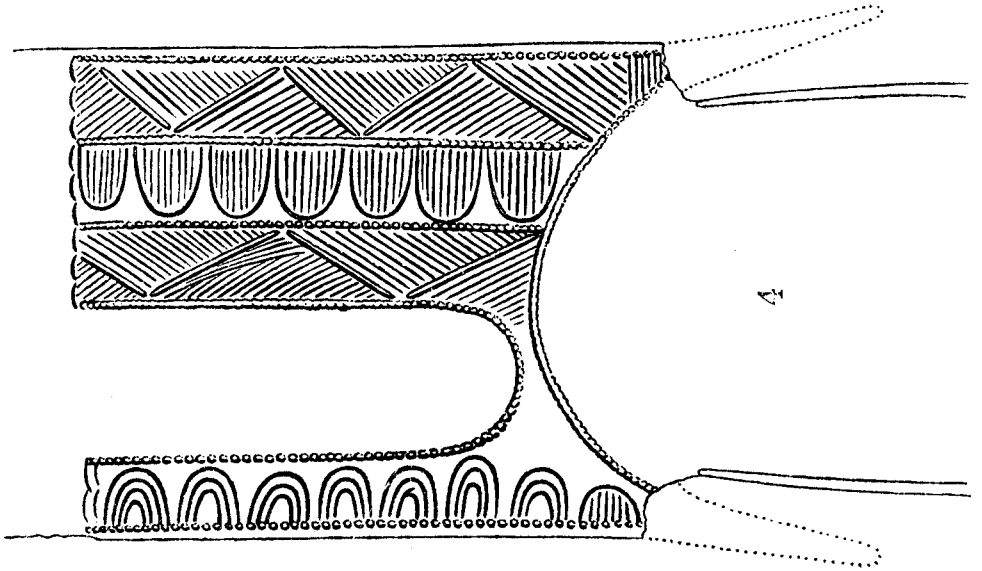
N.º 1.— Machete fang **Fet hu** con vaina de latón decorada
N.º 2.— Decoración de machete en el que predomina el óvalo concéntrico
Nº. 3.— Decoración de machete con semicirculos concéntricos, óvalos y combinaciónes de líneas rectas.
Nº. 4.— Decoración de machete con óvalos y rectas
Nº. 5— Decoración de machete con círculos concéntricos muy abiertos.
Nº. 6— Decoración de machete con círculos concéntricos diversos.
Nº. 7.— Decoración de machete con triángulos y círculos concéntricos
Nº. 8.— Decoración de machete con óvalos combinados
Nº. 9.— Decoración de machete con círculos concéntricos
Nº. 10.— Decoración de machete con arcos de círculo concéntricos muy abiertos
Nº. 11.— Decoración de machete a base de pequeños círculos combinados
Nº. 12.— Decoración de machete predominando el motivo ovalado
Nº. 13.— Decoración de machete con óvalos y rectas combinadas
Nº. 14.— Decoración de machete con óvalos y rectas
Nº. 15.— Decoración de machete con óvalos combinados
Nº. 16.— Decoración de machete con rectas combinadas
Nº. 17.— Decoración de machete con óvalos y rectas
Nº. 18.— Decoración de machete con óvalos y rectas combinadas
Nº. 19.— Decoración de machete a base de pequeños círculos representa una figura humana femenina.
Nº. 20.— Decoración de machete con motivos triangulares y rectas combinadas
Nº. 21.— Decoración del acha de guerra **Edoga** con motivos típicos fang en el centro destacan los cauris simbolo de la mujer y de la riqueza
Nº. 22.— Decoración de la misma hacha en su cara posterior
Nº. 23.— Decoración de las dos caras de una espátula de madera con decorados típicos entre los que destacan los motivos inspirados en espinas de pescado o en hojas de elecho.

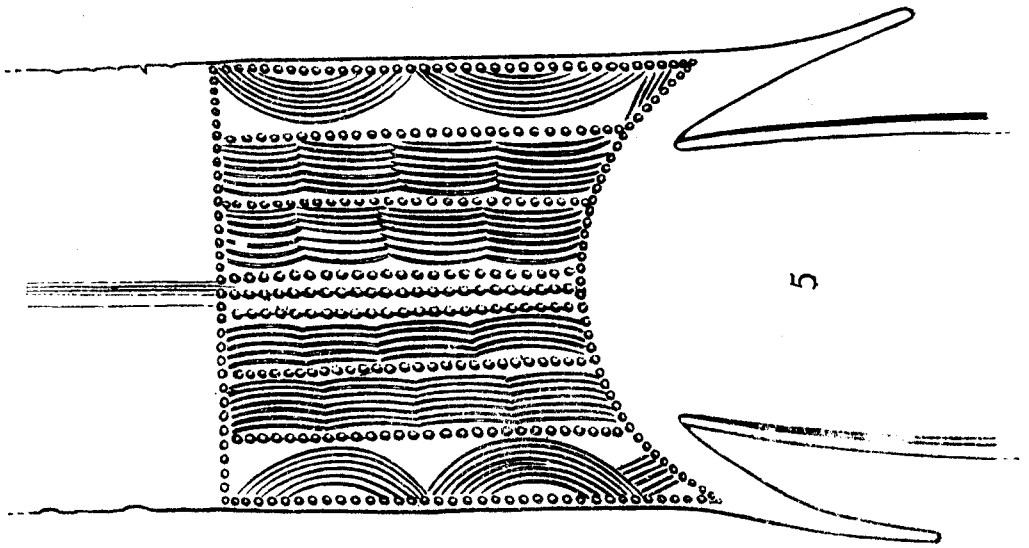
© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net



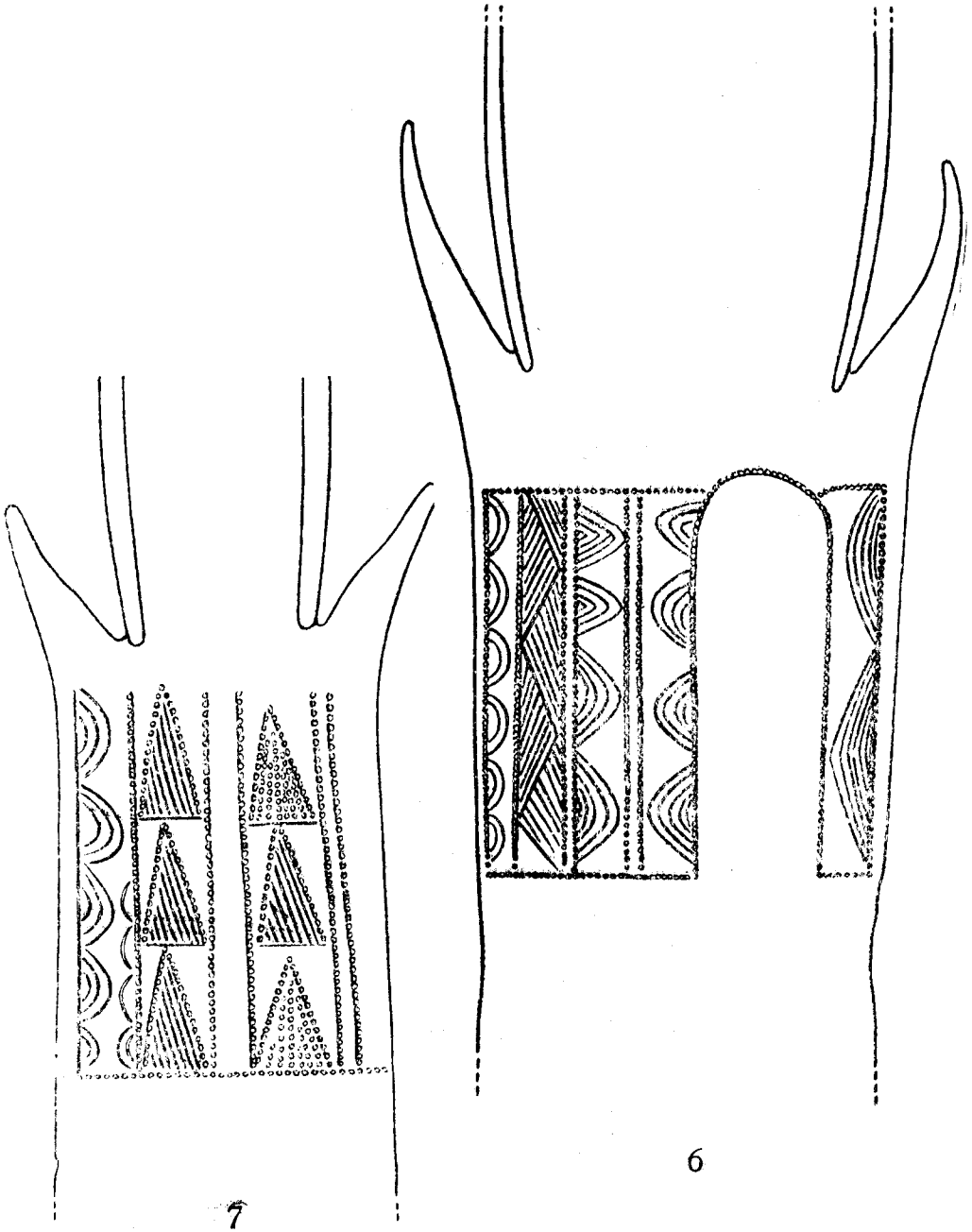


© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net





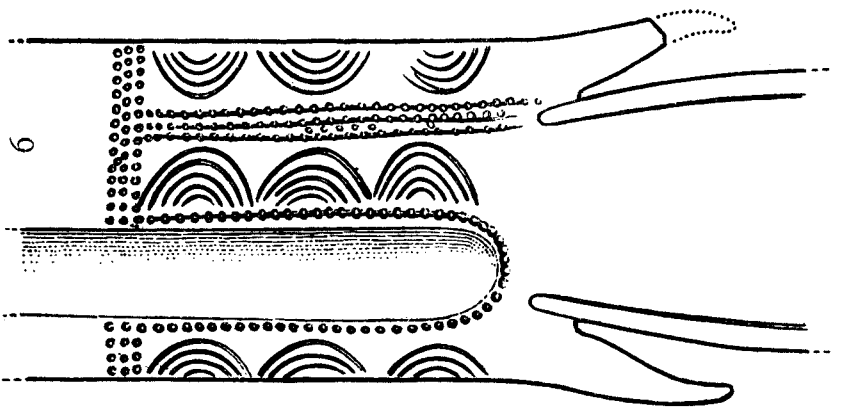
© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net



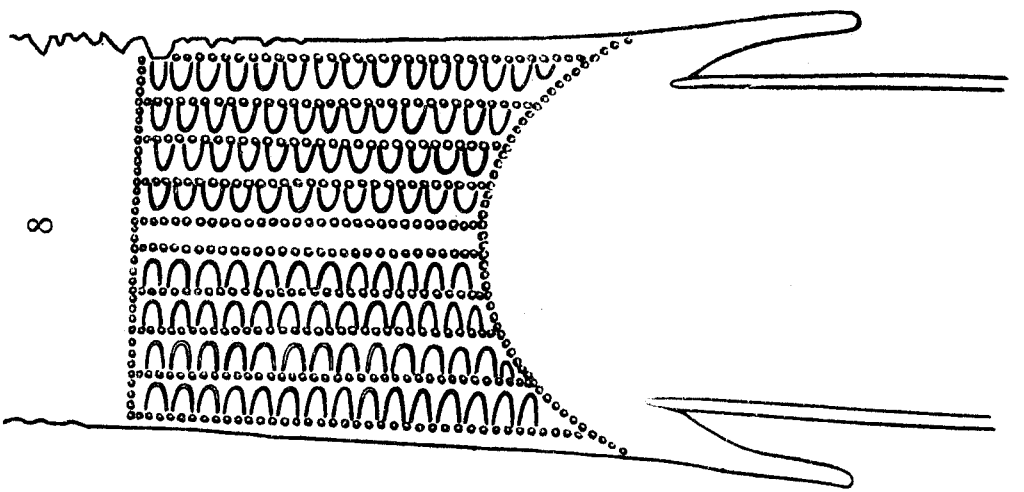
6

7

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

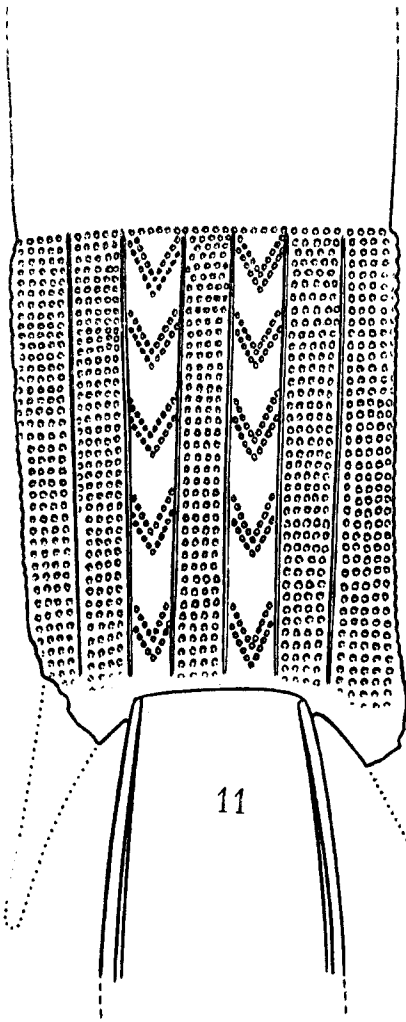


6

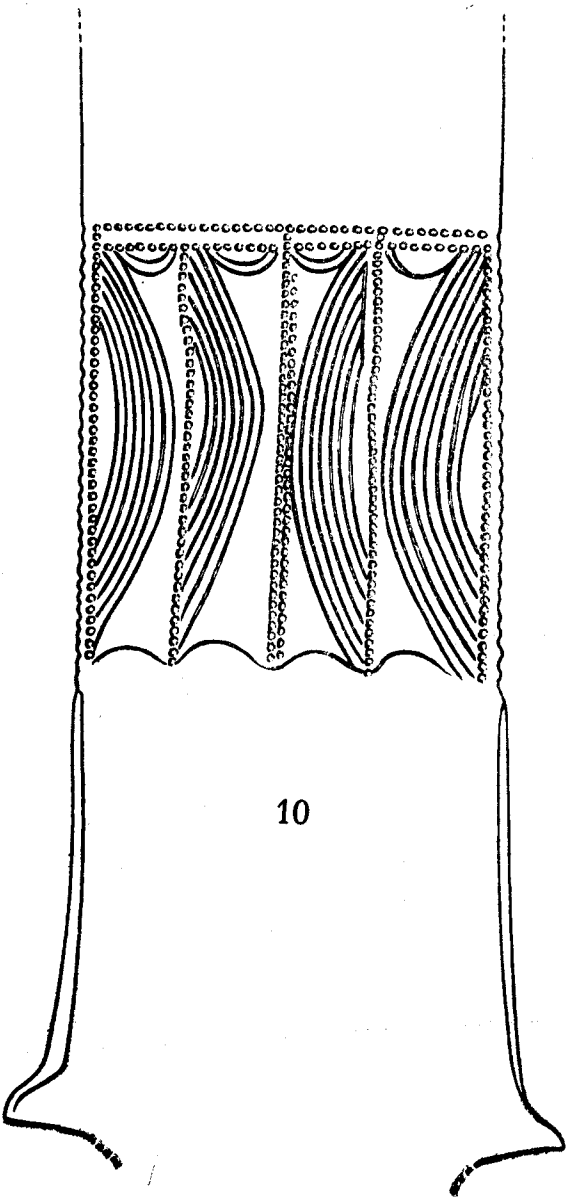


8

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

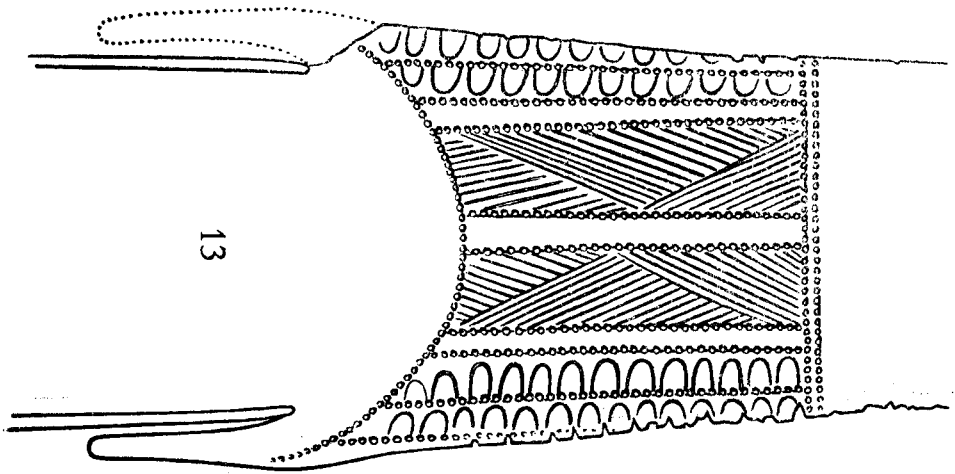


11

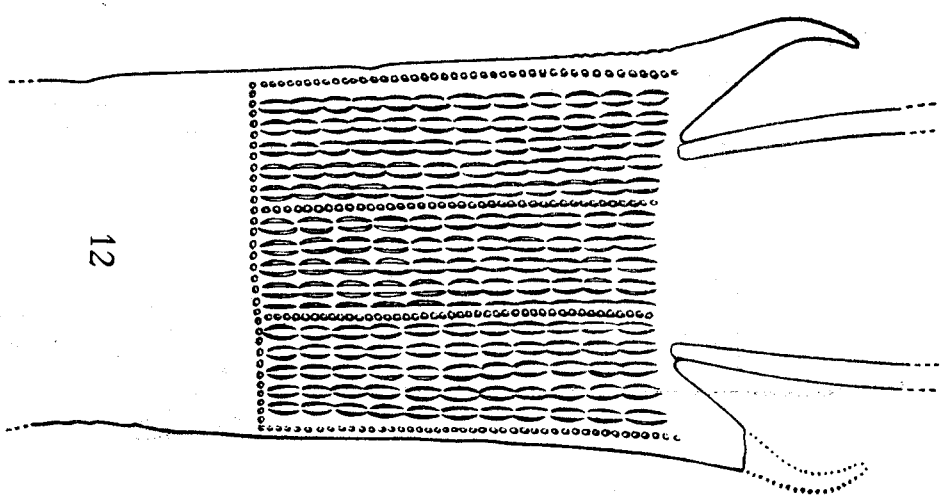


10

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

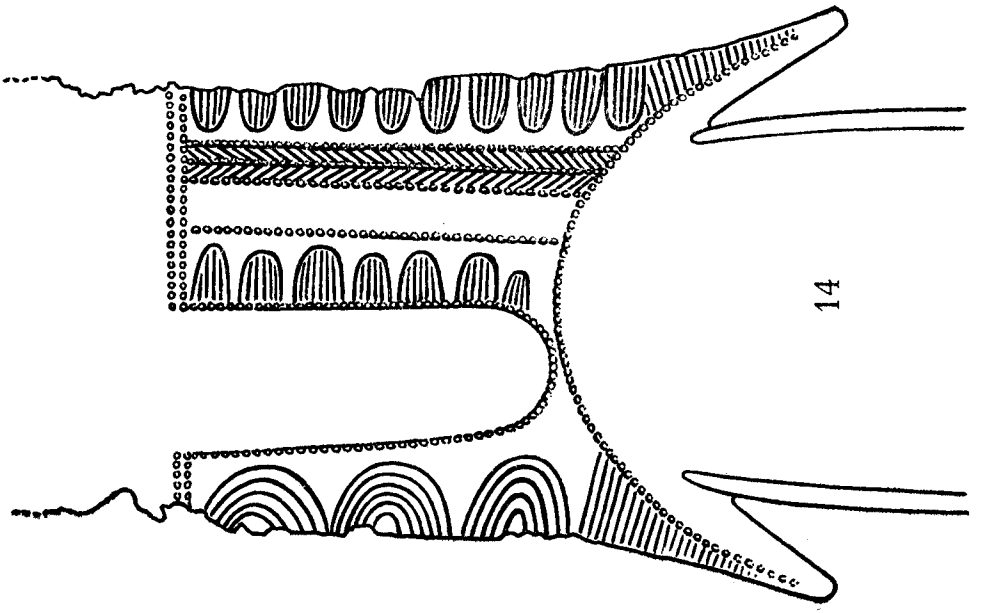


13

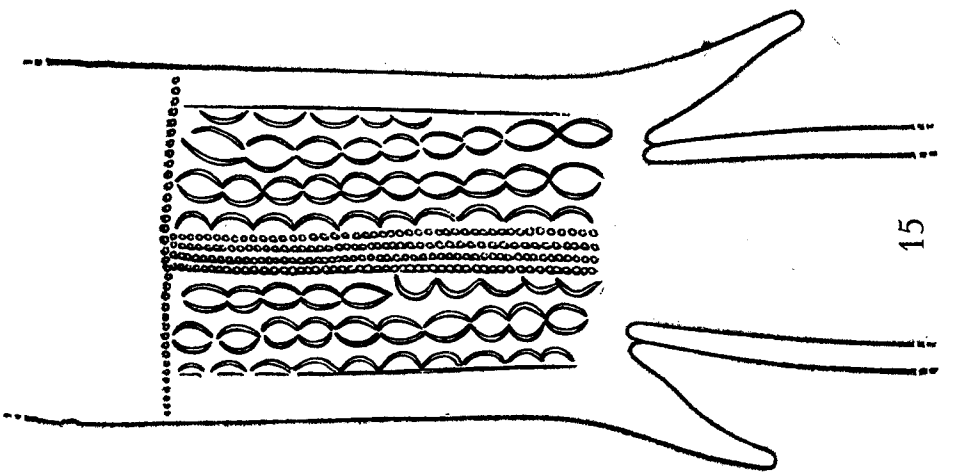


12

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

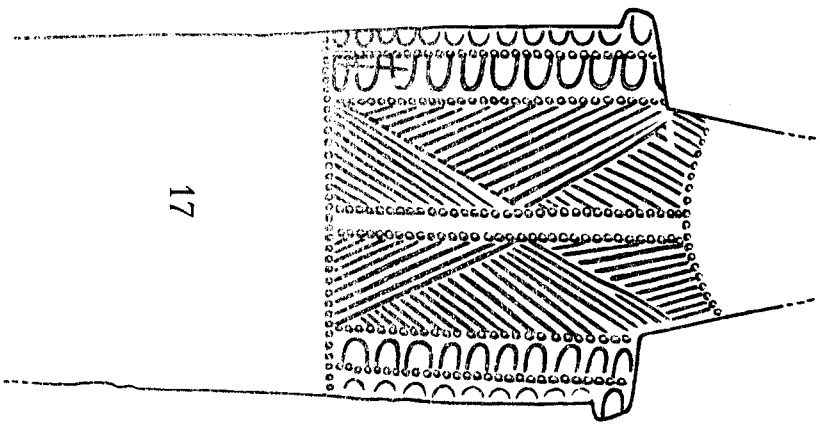


14

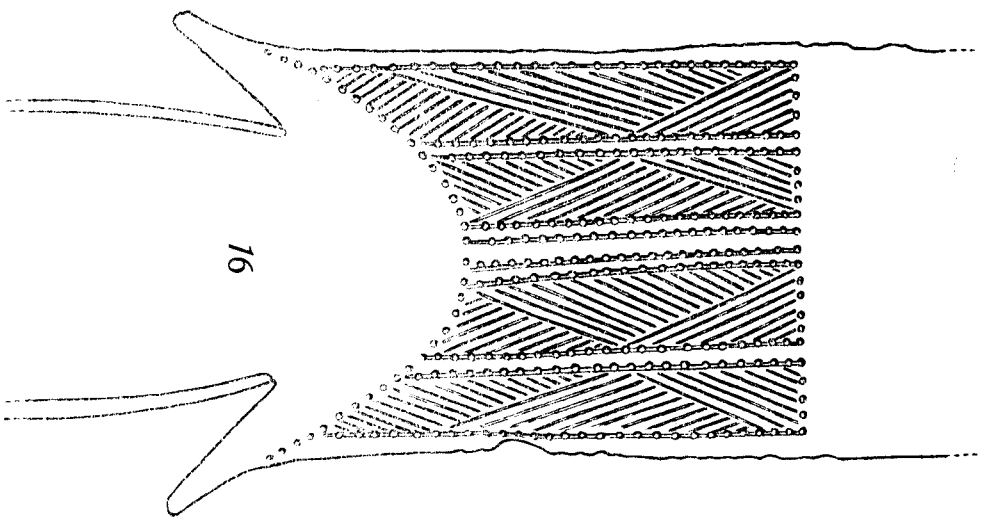


15

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

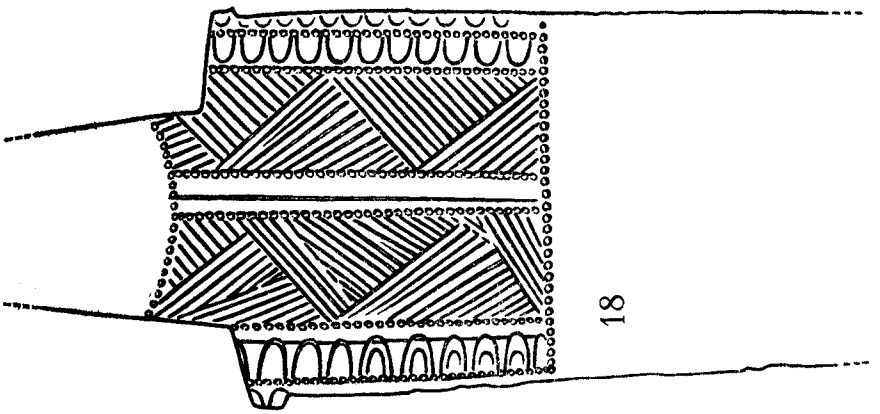


17

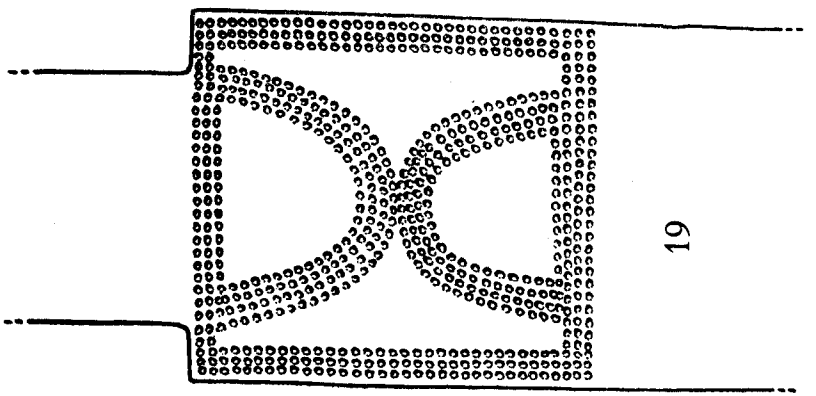


16

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net

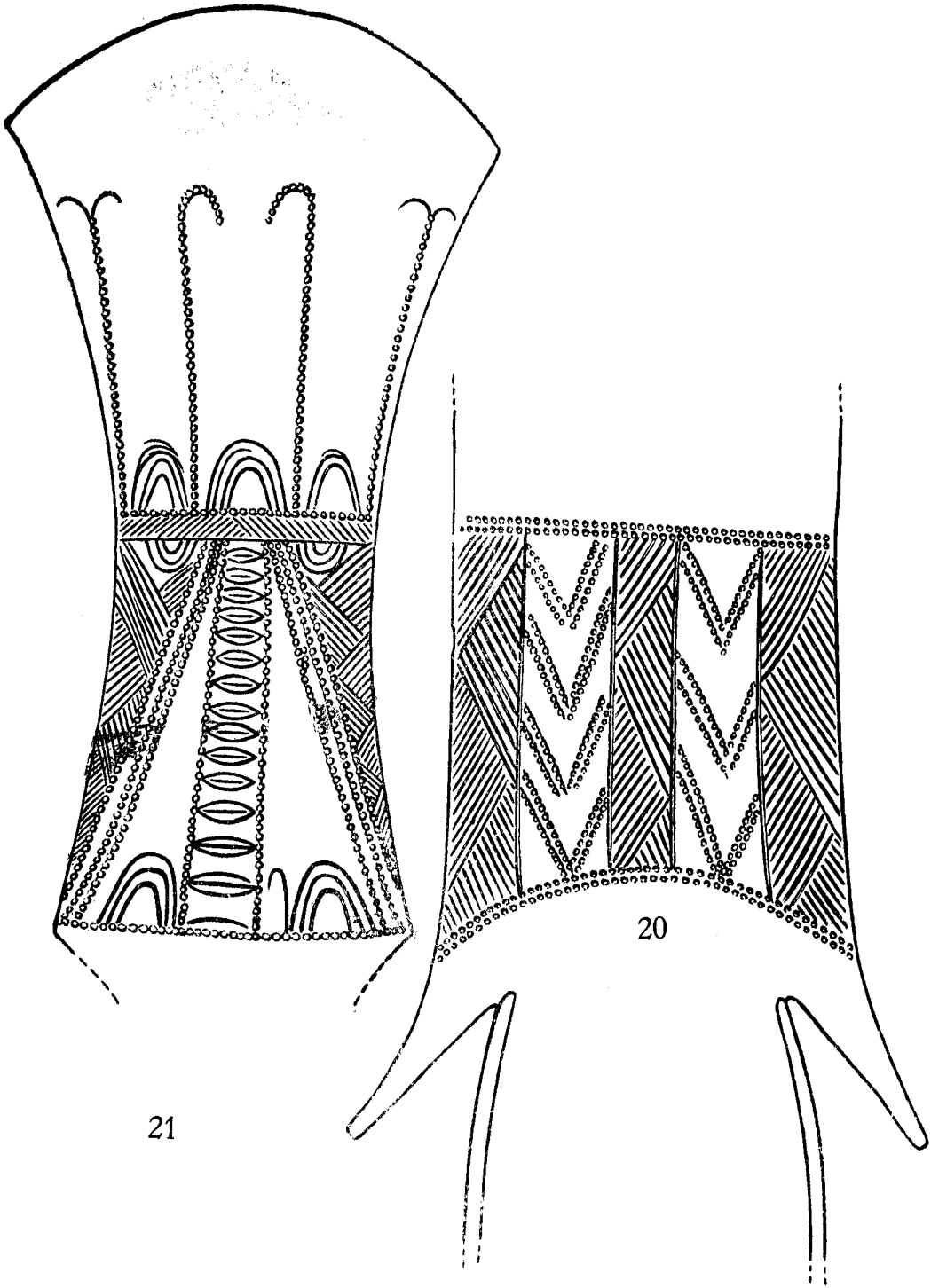


18



19

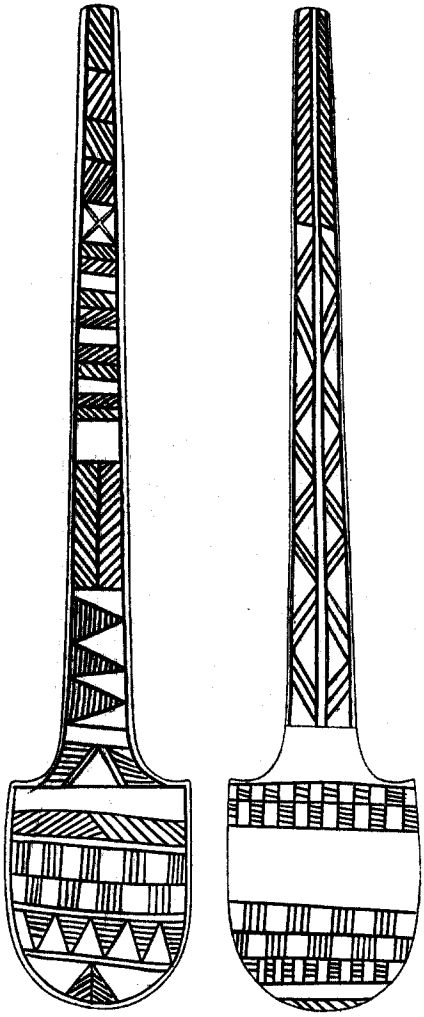
© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net



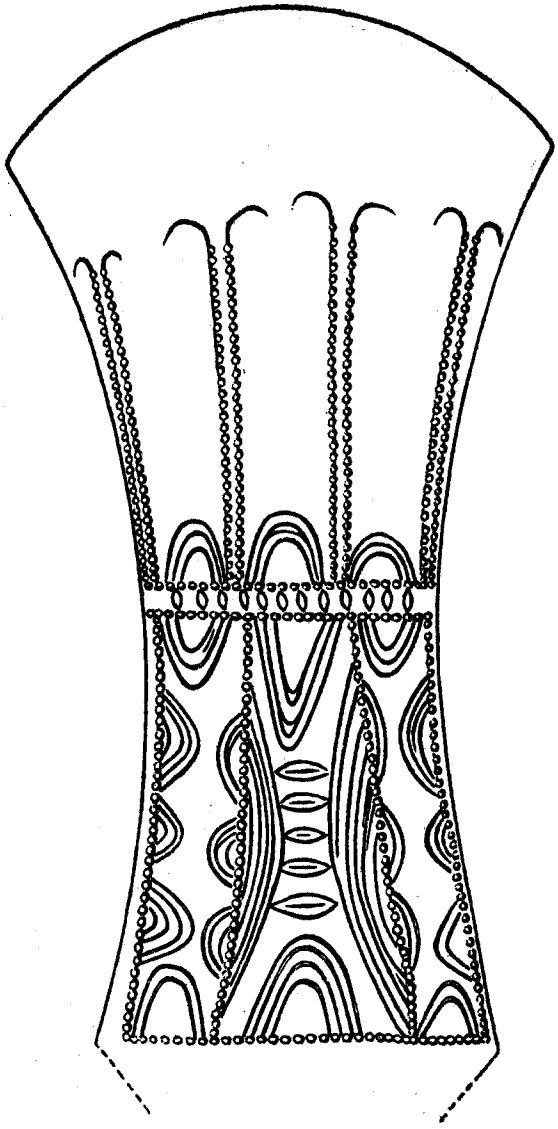
20

21

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net



23



22

© FONDO CLARETIANO-Raimonland.net